

當代讀者眼中的佛經譯師鳩摩羅什

廖佳慧 Chia-hui LIAO

Department of Applied Foreign Languages, National Formosa University

《(梁)高僧傳》僅以四千餘字概述佛門宗師鳩摩羅什(344-413)的身影，《(唐)晉書》則用了千餘字便交代其生平。文史留下了許多空白，也留給後世許多想像與解讀的空間。歷經一千六百多年的時光後，外籍譯僧鳩摩羅什在現代中文讀者眼裡的形象為何？新時代裡對他的介紹與詮釋對其在中國翻譯史上的角色定位又有何影響？本文藉由翻譯研究、小說創作，以及影視媒體等佛學以外的三個視角探索鳩摩羅什在當代的接受與傳播，深究當代讀者詮釋所形成的折射光譜，對照古今觀點以呈現鳩摩羅什史料建構與當代翻譯觀點之互動演繹。